

Signature in Syriac (letter to Cyriac Kandathil, AKCC)

Signature in Syriac

Until the 1960s, priests in the Syriac churches in Kerala would quote verses from the Syriac Bible in their Sunday sermons and even their daily conversations, and put their signatures in the Syriac script in a letter or official document written in Malayalam. Even after the advent of English education during the British rule, Syriac was considered the language of education and culture among the St. Thomas Christians (This is in contrast to the current practice among many educated Christians in India who prefer to use the English version of their names in the Latin script to sign their names in personal letters and official documents that are written in Malayalam or English. We see here a letter written in Malayalam with signature in Syriac by Fr. Mattāyi Payyappilly who was secretary to Mar Augustine Kandathil (1874-1956), the first Archbishop and head of the Syro-Malabar Church. A few observations on the letter might be helpful to understand the customary practices of the time. The letter is written on the stationery of the "Archdiocese of Ernakulam, India" (see top lefthand corner). The place-name appears again in the Malayalam script on the top right-hand corner. The date (1930 March 11) appears below the place name; the year and the day are written in the Malayalam numerals (no longer in use at present), and the name of the month, according to the Gregorian calendar, is written in Malayalam script. The date is repeated below the signature at the bottom right in Arabic numerals ("11-3-1930").

The writer identifies himself in Malayalam script as "Secretary Payyappilly Mattāyi Ka" (third line from the bottom right). "Ka" is a short form for kattanār, the local designation in Malayalam for priests among the St. Thomas Christians. This is followed by the signature in Syriac (the second line from the bottom right) which reads from right to left: "q. mty pypll," i. e., qašīšā Mattāyi Payyappilly. Following an older tradition, the Syriac letters in the signature are written without vowel signs.



The word qaśīśā in Syriac means "an elder," "grandfather," or "ancestor." (Thelly 1999: 344). In both East and West Syriac traditions, this word serves as a title for priests. The first name of the writer, Mattāyi, is the Malayalam adaptation of the Syriac form, Mattay, for Matthew. Thus, the letter is an interesting indicator of the seamless blend of Indian and foreign languages in daily use in Kerala.

The letter is addressed to Mr. Cyriac Kandathil (1907-1962), a lay leader (and also the nephew of the Archbishop), is significant in the history of the Catholic Church in Kerala. In the letter Fr. Payyappilly, on behalf of the Archbishop, earnestly entreats the priests and lay people to extend support and counsel to Mr. Cyriac Kandathil to enlist more members to the All Kerala Catholic Congress, and establish its branches in each parish. Fifteen years later, Mr. Cyriac Kandathil was elected General Secretary of the Congress, in 1945. The letter is used here with permission from Dr. Thomas Kandathil, son of Cyriac Kandathil.

MUSICOLOGICAI

The practice of signing letters in Syriac is still in vogue. Even today, there are priests, though a few, who prefer to sign their names in Syriac in their personal letters and official documents written either in Malayalam or in English. Three priests among the resource persons for my study signed their names in Syriac in their correspondence with me. One of those priests, Fr. Emmanuel Thelly, C. M. I. said that he has been signing in Syriac ever since he learned the language; he does it as a sign of his respect for the language and the traditions associated with it, and to affirm his identity as a St. Thomas Christian.

Source: *Syriac Chant Traditions in South India*. Doctoral dissertation by Joseph J. Palackal. The Graduate Center of the City University of New York. 2005, pp. 87-89.



Letter issued during the time of Mar Augustine Kandathil, the First Archbishop and Head of the Syro-Malabar Church (1911-1956)

Archdiocese	volu our gires
of	ct no m. o 2,2:1 ct st.
Ernakulam, India.	2,21
	Con Contraction
C B co B cd & Can	o, Dos Itel, on m Rais & Form
12 4 4000 0 N 228 0 80 C	का का का कि कार कार है। है कि कि
	on som mason
M 1160 601 60 00 0, 070	00 100 m 8000 m mas 60 100
Los & Training	Can Edd me roy ou month
1 00 00 of 80 or 0000	2000 mon 102 m
6 6	कार्यात कार्या र शहर महिल्ला के
in rec pour source	Do com con con con 100 00
2 2 Second 1 .	
	ora of a mil a come
(2000) on / 100 cas ()	may es 80 2030000
	200000000000000000000000000000000000000
600 0 00 00 mg.	FINDIA
	Ob com Lesses up of
26 71110 63 MB 0) 3	16.0 5 300 3000 (000)
	M. NA. P.P. 1.1
	() () () ()
	11-3-1930
	AND THE STATE OF T

Jhe letter was issued to Mr. Cyriac Kundathil (1907-1962) who became Jeneral Secretary of All Keralá Catholic Congress (1945-1947). I objectived this Photocopy from Dr. Thomas Kondathi Sonof Mr. Cyriac Kandathil, on July 17, 2004 Je

www.TheCMSIndia.org



1882 Develous De Consultation - and Common Company of the work of the common of the co

20 39 mg - Mod was seld eight - B/2mg and go

no, mo y mon o mon & ano o a en a



J. M.J.

Amanahara 31-1-2001

Dean Rev. Father (mo onsayors oct 30, 2000 - nel sem 20 eny A) en) u uto com o my com a more of us of er of er ല പ്രാത്ര മേമാന്തിലും എന്നിക്കാനിക്കാനിടയുട്ടുതിന് go es, mo cas of serial sources of the contraction mo and some and and one of the contraction of the c 25 al sy on, of Go Day, Maks, on date any 80 8/2 on ruy) on giros email ce In connect of mon (1). con email mon (1) er jart, ever message. Sommogers wo or mo Lany of yeares! of earl Deto wo Two Des of down. on alors of my of the contractions. was (B) 900 QS 000) 17 2 00 my 36 com 9 00), 2400) 2/ 00 700 9000 2 @ Clean of see mo month of som mon and of som on \$ 30°, con (38°) am soma mon de son a con con es on 3 of of m o o o o o of in o of mo o on mo mo . no on a) up; cross che som by & (con en p) & m) Et. Us @ go may on on Oncrapa Beto en day on ചിലത്ത് പ്രത്യായി... തുനിയെ പ്രത്യാൻ? (കന്നുട്ടുറിൽ ബാധത്തില്ലെ പ്രാത്യ പ്രവത്യ പ condo a con a con en con en ano a on a mond of cold. 1200 3 WERELS 6313 SOLAWESS M5000 5/ 40 M (897300 Balon 400) B 6 8 2 2 100 m & & 20185, 00 mis m Balges 8000 on 6 m ano, di 20185. 2 Emmanuel C.M.1.

www.TheCMSIndia.org



For further information regarding this text Please contact:

info@thecmsindia.org library@thecmsindia.org

Please join the
'CMSI Benefactors Club'
and support the ongoing projects of
Christian Musicological Society Of India

- DIGITAL LIBRARY
 ARAMAIC PROJECT
 - DIRECTORY OF CHRISTIAN SONGS
 - ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY
 CHRISTIAN ART